

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Będę Cię wywyższał, wielbił Twoje imię, bo dokonałeś cudu – planów* odwiecznych – (w) niezachwianej wierności.**1)2)                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Pragnę Cię wywyższać, wielbić Twoje imię, bo dokonałeś cudu — w swej niezachwianej wierności spełniłeś odwieczne plany!                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE, ty jesteś moim Bogiem; będę cię wywyższać i wysławiać twoje imię, bo uczyniłeś cudowne rzeczy; twoje postanowienia, z dawna powzięte, są wiernością i prawdą. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Panie! tyś Bóg mój, wywyższać cię będę i wysławiać będę imię twoje, boś uczynił rzeczy dziwne; rady twe, z dawna postanowione, są wierną prawdą.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | JAHWE, Bóg mój ty jesteś, wywyższać cię będę i wyznawać imieniowi twemu! Iżeś uczynił dziwy, myśli staradawne wierne. Amen.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Panie, Tyś Bogiem moim! Sławić Cię będę i wielbić Twe imię, bo wykonałeś przedziwne plany z dawna powzięte, niezmiennie, prawdziwe;                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Panie! Tyś moim Bogiem! Będę cię wysławiać i wielbić twoje imię, gdyż dokonałeś cudów; twoje odwieczne plany są niezłomną prawdą.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Panie, Ty jesteś moim Bogiem! Chcę Cię wywyższać i wielbić Twoje imię, bo dokonałeś rzeczy przedziwnej, z dawna zamierzonej, niewzruszonej i prawdziwej.             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Uwielbiam Cię i wysławiam Twoje imię! Ponieważ wypełniłeś Twoje przedziwne plany, zamierzone od dawna, wiarygodne i wierne.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bogiem moim jesteś, o Jahwe! Ciebie uwielbiam, wysławiam Twe Imię, bo przeprowadziłeś Plany przedziwne, z dawna powzięte, prawdziwe i wierne;                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже мій, прославлю Тебе, оспівуватиму твоє ім'я, бо Ти зробив подивугідні діла, давню правдиву раду. Хай буде, Господи.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | WIEKUISTY! Tyś moim Bogiem! Będę Cię wielbił, wysławiał Twoje Imię, bo dokonałeś cudu; odległe postanowienia stały się prawdą i rzeczywistością.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE, tyś moim Bogiem. Wywyższam cię, sławię twoje imię, bo wprowadziłeś w czyn rzeczy zdumiewające, zamiary od zamierzonych czasów – w wierności, w wiarogodności. |

<sup>1)</sup> planów, עֲצוֹת ('etsot): wg 1QIsa a : אֲצוֹת .

<sup>2)</sup> Lub: niezłomnej prawdzie.